

# **PIERROT LUNAIRE**

*op. 21 per voce recitante e 5 strumenti  
(1912)*

**Testo di Albert Giraud**  
*(Traduzione di Beniamino Fava)*

**Musica di Arnold Schönberg**



## I° Teil

### 1. Mondestrunken

Den Wein, den man mit Augen trinkt,  
Gießt nachts der Mond in Wogen nieder,  
Und eine Springflut überschwemmt  
Den stillen Horizont.

Gelüste, schauerlich und süß,  
Durchschwimmen ohne Zahl die Fluten!  
Den Wein, den man mit Augen trinkt,  
Gießt nachts der Mond in Wogen nieder.

Der Dichter, den die Andacht treibt,  
Berauscht sich an dem heiligen Tranke,  
Gen Himmel wendet er verzückt  
Das Haupt und taumelnd saugt und schlürft er  
Den Wein, den man mit Augen trinkt.

### 2. Colombine

Des Mondlichts bleiche Blüten,  
Die weißen Wunderrosen,  
Blühn in den Julinächten –  
O bräch ich eine nur!

Mein banges Leid zu lindern,  
Such ich am dunklen Strome  
Des Mondlichts bleiche Blüten,  
Die weißen Wunderrosen.

Gestillt wär all mein Sehnen,  
Dürft ich so märchenheimlich,  
So selig leis – entblättern  
Auf deine braunen Haare  
Des Mondlichts bleiche Blüten!

### 3. Der Dandy

Mit einem phantastischen Lichtstrahl  
Erleuchtet der Mond die kristallinen Flakons  
Auf dem schwarzen, hochheiligen Waschtisch  
Des schweigenden Dandys von Bergamo.

In tönender, bronzener Schale  
Lacht hell die Fontäne, metallischen Klangs.

Mit einem phantastischen Lichtstrahl  
Erleuchtet der Mond die kristallinen Flakons.

Pierrot mit dem wächsernen Antlitz  
Steht sinnend und denkt: wie er heute sich schminkt?  
Fort schiebt er das Rot und des Orients Grün

## Parte prima

### 1. Ebbro di luna.

Il vino, che si beve con gli occhi,  
versa di notte la luna a flutti,  
e una marea giunta al suo apice, inonda  
l'orizzonte silenzioso.

Desideri, orrendi e dolci,  
attraversano innumerevoli le onde!  
Il vino, che si beve con gli occhi,  
versa di notte la luna a flutti.

Il poeta che il raccoglimento incita,  
si inebria della santa bevanda.  
Al cielo volge estasiato  
il capo, e delirando succhia e beve avidamente  
il vino, che si beve con gli occhi.

### 2. Colombina.

Della luce lunare i pallidi fiori,  
le bianche rose miracolose,  
fioriscono nelle notti di luglio –  
oh! potessi coglierne una soltanto!

A mitigare il mio angoscioso dolore,  
io cerco sulla corrente scura  
della luce lunare i pallidi fiori,  
le bianche rose miracolose.

Sedata sarebbe tutta la mia brama,  
se potessi così di nascosto,  
così beatamente piano – far cadere  
sui tuoi capelli bruni  
della luce lunare i pallidi fiori!

### 3. Il Dandy.

Con un fantastico raggio di luce  
illumina la luna le boccette di cristallo  
sul nero, sommamente sacro lavabo  
del silenzioso dandy di Bergamo.

In sonora, bronzea bacinella  
ride allegramente la fontana zampillante, dal  
suono metallico.

Con un fantastico raggio di luce  
illumina li luna le boccette di cristallo.

Pierrot con il volto dal color della cera  
se ne sta meditabondo e pensa: come truccarsi  
– oggi?  
Toglie il rosso e il verde d'oriente

Und bemalt sein Gesicht in erhabenem Stil  
Mit einem phantastischen Mondstrahl.

#### **4. Eine blasse Wäscherin**

Eine blasse Wäscherin  
Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher;  
Nackte, silberweiße Arme  
Streckt sie nieder in die Flut.

Durch die Lichtung schleichen Winde,  
Leis bewegen sie den Strom.  
Eine blasse Wäscherin  
Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher.

Und die sanfte Magd des Himmels,  
Von den Zweigen zart umschmeichelt,  
Breitet auf die dunklen Wiesen  
Ihre lichtgewobnen Linnen –  
Eine blasse Wäscherin.

#### **5. Valse de Chopin**

Wie ein blasser Tropfen Bluts  
Färbt die Lippen einer Kranken,  
Also ruht auf diesen Tönen  
Ein vernichtungssüchtiger Reiz.

Wilder Luft Akkorde stören  
Der Verzweiflung eisigen Traum –  
Wie ein blasser Tropfen Bluts  
Färbt die Lippen einer Kranken.

Heiß und jauchzend, süß und schmachkend,  
Melancholisch düstrer Walzer,  
Kommst mir nimmer aus den Sinnen,  
Haftest mir an den Gedanken,  
Wie ein blasser Tropfen Bluts!

#### **6. Madonna**

Steig, o Mutter aller Schmerzen,  
Auf den Altar meiner Verse!  
Blut aus deinen magren Brüsten  
Hat des Schwertes Wut vergossen.

Deine ewig frischen Wunden  
Gleichen Augen, rot und offen.  
Steig, o Mutter aller Schmerzen,  
Auf den Altar meiner Verse!

In den abgezehrten Händen  
Hältst du deines Sohnes Leiche,  
Ihn zu zeigen aller Menschheit –  
Doch der Blick der Menschen meidet

e si dipinge la faccia in stile sublime  
con un fantastico raggio di luna.

#### **4. Una pallida lavandaia.**

Una pallida lavandaia  
lava di notte i pallidi panni,  
le nude braccia, bianche come l'argento  
allunga nella corrente.

Attraverso la radura soffiano i venti,  
piano agitano la corrente.  
Una pallida lavandaia  
lava di notte i pallidi panni.

E la dolce ragazza del cielo,  
dai rami teneramente accarezzata,  
stende sui prati oscuri  
i suoi panni di lino intessuti di luce –  
una pallida lavandaia.

#### **5. Valzer di Chopin.**

Come una pallida goccia di sangue  
colora le labbra di una malata,  
così riposa su queste note  
uno struggente desiderio di annientamento.

Accordi di sfrenato piacere turbano  
il sogno glaciale della disperazione –  
Come, una pallida goccia di sangue  
colora le labbra di una malata.

Ardente e gioioso, dolce e languido,  
melanconico triste valzer,  
non mi esci mai dalla mente!  
Aderisci ai miei pensieri  
come una pallida goccia di sangue!

#### **6. Madonna.**

Sali, o Madre di tutti i dolori,  
sull'altare dei miei versi!  
Sangue dai tuoi seni avvizziti  
ha versato il furore della spada.

Le tue ferite sempre vive  
rassomigliano a occhi, rossi e aperti.  
Sali, o Madre di tutti i dolori,  
sull'altare dei miei versi!

Nelle tue scarnie mani  
tieni il cadavere di tuo figlio,  
per mostrarlo a tutta l'umanità  
ma lo sguardo degli uomini

Dich, o Mutter aller Schmerzen!

### **7. Der kranke Mond**

Du nächtig todeskranker Mond  
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl,  
Dein Blick, so fiebernd übergroß,  
Bannt mich, wie fremde Melodie.

An unstillbarem Liebesleid  
Stirbst du, an Sehnsucht, tief erstickt,

Du nächtig todeskranker Mond,  
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl.

Den Liebsten, der im Sinnenrausch  
Gedankenlos zur Liebsten geht,  
Belustigt deiner Strahlen Spiel –  
Dein bleiches, qualgebornes Blut,  
Du nächtig todeskranker Mond!

## **II. Teil**

### **8. Nacht (Passacaglia)**

Finstre, schwarze Riesenfalter  
Töteten der Sonne Glanz.  
Ein geschloßnes Zauberbuch,  
Ruht der Horizont – verschwiegen.

Aus dem Qualm verlornen Tiefen  
Steigt ein Duft, Erinnerung mordend!  
Finstre, schwarze Riesenfalter  
Töteten der Sonne Glanz.

Und vom Himmel erdenwärts  
Senken sich mit schweren Schwingen  
Unsichtbar die Ungetüme  
Auf die Menschenherzen nieder...  
Finstre, schwarze Riesenfalter.

### **9. Gebet an Pierrot**

Pierrot! Mein Lachen  
Hab ich verlernt!  
Das Bild des Glanzes  
Zerfloß – Zerfloß!

Schwarz weht die Flagge  
Mir nun vom Mast.  
Pierrot! Mein Lachen  
Hab ich verlernt!

O gib mir wieder,

ti evita, o Madre di tutti i dolori!

### **7. La luna malata.**

O luna di notte moribonda  
là sulla nera palude del cielo,  
il tuo sguardo, così febbrilmente immenso,  
mi avvince come una melodia arcana.

Per inestinguibile pena d'amore  
per desiderio profondamente represso, tu  
muori,  
o luna di notte moribonda,  
là sulla nera palude del cielo.

All'innamorato che nell'ebbrezza dei sensi  
senza pensieri se ne va dall'innamorata,  
piace il luccichio dei tuoi raggi –  
il tuo pallido sangue fatto d'angoscia, /  
o luna di notte moribonda.

## **Parte seconda**

### **8. Notte.**

Notturme, nere farfalle gigantesche  
spensero lo splendore del sole.  
Chiuso libro di magia,  
riposa l'orizzonte – silenziosamente.

Dalla nebbia di perdute profondità  
sale un profumo, che uccide il ricordo.  
Notturme nere farfalle gigantesche  
spensero lo splendore dei sole.

E dal cielo verso la terra calano  
volteggiando pesantemente  
invisibili mostri  
nei cuori degli uomini...  
Notturme, nere farfalle gigantesche.

### **9. Preghiera a Pierrot.**

Pierrot! Il mio riso  
ho io disimparato!  
L'immagine dello splendore  
si disciolse – si disciolse!

Nera a me sventola la bandiera  
ora dall'asta.  
Pierrot! Il mio riso  
ho io disimparato!

O dammi di nuovo,

Roßarzt der Seele,  
Schneemann der Lyrik,  
Durchlaucht vorn Monde,  
Pierrot – mein Lachen!

### **10. Raub**

Rote, fürstliche Rubine,  
Blutge Tropfen alten Ruhmes,  
Schlummern in den Totenschreinen,  
  
Drunten in den Grabgewölben.

Nachts, mit seinen Zechkumpanen,  
Steigt Pierrot hinab – zu rauben  
Rote, fürstliche Rubine,  
Blutge Tropfen alten Ruhmes.

Doch da – sträuben sich die Haare,  
Bleiche Furcht bannt sie am Platze:  
Durch die Finsternis – wie Augen! –  
Stieren aus den Totenschreinen  
Rote, fürstliche Rubine.

### **11. Rote Messe**

Zu grausem Abendmahle,  
Beim Blendeglanz des Goldes,  
Beim Flackerschein der Kerzen,  
Naht dem Altar – Pierrot!

Die Hand, die gottgeweihte,  
Zerreißt die Priesterkleider  
Zu grausem Abendmahle,  
Beim Blendeglanz des Goldes.

Mit segnender Gebärde  
Zeigt er den bangen Seelen,  
Die tiefend rote Hostie.  
Sein Herz – in blutgen Fingern –  
Zu grausem Abendmahle!

### **12. Galgenlied**

Die dürre Dirne  
Mit langem Halse  
Wird seine letzte  
Geliebte sein.

In seinem Hirne  
Steckt wie ein Nagel  
Die dürre Dirne  
Mit langem Halse.

Schlank wie die Pinie,

veterinario dell'anima,  
uomo di neve della lirica,  
signore della luna,  
Pierrot – il mio riso!

### **10. Rapina.**

Rossi, principeschi rubini,  
sanguigne gocce di antica gloria,  
dormono un sonno leggero negli scrigni dei  
morti,  
laggiú sotto le volte dei sepolcri.

Di notte, con i suoi compagni di gozzoviglie,  
scende Pierrot – a rapinare  
rossi, principeschi rubini,  
sanguigne gocce di antica gloria.

Ma qui – si rizzano i capelli,  
una pallida paura li immobilizza:  
attraverso l'oscurità – come occhi!  
fissano dagli scrigni dei morti  
rossi, principeschi rubini.

### **11. Messa rossa.**

Per la orribile cena,  
tra lo splendore accecante dell'oro,  
alla luce tremolante delle candele,  
si avvicina all'altare – Pierrot!

La mano, a Dio consacrata,  
lacera le vesti sacerdotali  
per la orribile cena,  
tra lo splendore accecante dell'oro.

Con atto benedicente  
mostra alle anime timorose  
la rossa ostia gocciolante:  
il suo cuore – tra le dita insanguinate –  
per la orribile cena!

### **12. Canto della forca.**

La magra ragazza  
dal lungo collo  
sarà la sua ultima  
donna amata.

Nel suo cervello  
sta come un chiodo  
la magra ragazza  
dal lungo collo.

Snella come un pino,

Am Hals ein Zöpfchen  
Wollüstig wird sie  
Den Schelm umhalsen,  
Die dürre Dirne!

### 13. Enthauptung

Der Mond, ein blankes Türkenschwert  
Auf einem schwarzen Seidenkissen,  
Gespenstisch groß – dräut er hinab

Durch schmerzsdunkle Nacht.

Pierrot irrt ohne Rast umher  
Und starrt empor in Todesängsten  
Zum Mond, dem blanken Türkenschwert  
Auf einem schwarzen Seidenkissen.

Es schlottern unter ihm die Knie,  
Ohnmächtig bricht er jäh zusammen.  
Er wähnt: es sause strafend schon  
Auf seinen Sünderhals hernieder  
Der Mond, das blanke Türkenschwert.

### 14. Die Kreuze

Heilige Kreuze sind die Verse,  
Dran die Dichter stumm verbluten,  
Blindgeschlagen von der Geier  
Flatterndem Gespensterschwarme!

In den Leibern schwelgten Schwerter,  
Prunkend in des Blutes Scharlach!  
Heilige Kreuze sind die Verse,  
Dran die Dichter stumm verbluten.

Tot das Haupt – erstarrt die Locken  
Fern verweht der Lärm des Pöbels.  
Langsam sinkt die Sonne nieder,  
Eine rote Königskrone –  
Heilige Kreuze sind die Verse!

## III. Teil

### 15. Heimweh

Lieulich klagend – ein kristallnes Seufzen

Aus Italiens alter Pantomime,  
Klingts herüber: wie Pierrot so hölzern,  
So modern sentimental geworden.

Und es tönt durch seines Herzens Wüste,  
Tönt gedämpft durch alle Sinne wieder,

al collo una trecciolina –  
libidinosamente  
abbraccerà il furfante,  
la magra ragazza!

### 13. Decapitazione.

La luna, una splendente spada turca  
su un nero cuscino di seta,  
come un grande spettro – minaccia di cadere  
giù  
attraverso la tenebrosa notte di dolore.

Pierrot va intorno errando senza sosta  
e in preda ad angosce mortali guarda fisso  
alla luna, la splendente spada turca  
su un nero cuscino di seta.

Gli tremano sotto le ginocchia,  
impotente, d'improvviso crolla.  
Egli immagina che già, a punire frusciando  
cali sul suo collo di peccatore  
la luna, la splendente spada turca.

### 14. Le croci.

Sante croci sono i versi,  
su cui i poeti' in silenzio muoiono dissanguati,  
colpiti alla cieca dallo svolazzante  
stормo spettrale degli avvoltoi!

Nei corpi sguazzarono spade,  
sfarzosamente, nel rosso scarlatta del sangue.  
Sante croci sono i versi,  
su cui i poeti in silenzio muoiono dissanguati.

Spento il capo irrigiditi i capelli –  
lontano, cessa lo schiamazzo del volgo.  
A poco a poco tramonta il sole,  
una rossa corona reale.  
Sante croci sono i versi!

## Parte terza

### 15. Nostalgia.

Amabilmente lamentoso – un sospirare cristal-  
lino  
dall'antica pantomima italiana,  
risuona da questa parte: Pierrot tanto arido,  
e diventato così modernamente sentimentale.

E risuona attraverso il deserto del suo cuore,  
risuona, smorzato, di nuovo attraverso tutti i  
sensi,

Lieblich klagend – ein kristallnes Seufzen

Aus Italiens alter Pantomime.

Da vergißt Pierrot die Trauermienen!

Durch den bleichen Feuerschein des Mondes,  
Durch des Lichtmeers Fluten – schweift die  
Sehnsucht

Kühn hinauf, empor zum Heimathimmel,  
Lieblich klagend – ein kristallnes Seufzen.

### **16. Gemeinheit.**

In den blanken Kopf Cassanders,  
Dessen Schrein die Luft durchzertert,  
Bohrt Pierrot mit Heuchlermienen,  
Zärtlich – einen Schädelbohrer!

Darauf stopft er mit dem Daumen  
Seinen echten türkschen Taback  
In den blanken Kopf Cassanders,  
Dessen Schrein die Luft durchzertert.

Dann dreht er ein Rohr von Weichsel,  
Hinten in die glatte Glatze  
Und behäbig schmaucht und pafft er  
Seinen echten türkschen Taback  
Aus dem blanken Kopf Cassanders!

### **17. Parodie**

Stricknadeln, blank und blinkend,  
In ihrem grauen Haar,  
Sitzt die Duenna murmelnd,  
Im roten Röckchen da.

Sie wartet in der Laube,  
Sie liebt Pierrot mit Schmerzen,  
Stricknadeln, blank und blinkend,  
In ihrem grauen Haar.

Da plötzlich – horch! – ein Wispern!  
Ein Windhauch kichert leise:  
Der Mond, der böse Spötter,  
Äfft nach mit seinen Strahlen –  
Stricknadeln, blink und blank.

### **18. Der Mondfleck**

Einen weißen Fleck des hellen Mondes  
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes,  
So spaziert Pierrot im lauen Abend,

amabilmente lamentoso – un sospirare cristal-  
lino

dall'antica pantomima italiana.

Ecco, Pierrot dimentica le espressioni del  
dolore!

Attraverso il pallido chiarore di fuoco della luna,  
attraverso i flutti del mare lucente – vaga l'ane-  
lito

in alto arditamente, lassù nel cielo natio,  
amabilmente lamentoso – un sospirare cristal-  
lino!

### **16. Canagliata.**

Nella lucida testa di Cassandro,  
il cui urlo si leva alto nell'aria,  
Pierrot conficca con, espressioni ipocrite,  
delicatamente – un trapano!

Quindi comprime con il pollice  
il suo genuino tabacco turco  
nella lucida testa di Cassandro,  
il cui urlo si leva alto nell'aria!

Poi mette una cannuccia d'amarasca  
dietro nella testa pelata  
e comodamente fuma e sbuffa  
il suo genuino tabacco turco  
dalla lucida testa di Cassandro!

### **17. Parodia.**

Con aghi da maglia, lucidi e scintillanti,  
nei suoi grigi capelli,  
sta seduta la Duenna mormorando,  
nel rosso vestitino.

Ella aspetta sotto la pergola,  
ama Pierrot dolorosamente,  
con aghi da maglia, lucidi e scintillanti,  
nei suoi grigi capelli.

Ecco all'improvviso – senti! – un sussurro!  
Un alito di vento ride sommessamente:  
la luna, maligna motteggiatrice,  
scimmietta con i suoi raggi  
aghi da maglia, lucidi e scintillanti.

### **18. La macchia lunare.**

Con una macchia bianca della chiara luna  
sul dorso del suo nero mantello,  
Pierrot passeggia nella tiepida sera,

Aufzusuchen Glück und Abenteuer.

Plötzlich stört ihn was an seinem Anzug,

Er beschaut sich rings und findet richtig  
Einen weißen Fleck des hellen Mondes  
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes.

Warte! denkt er: das ist so ein Gipsfleck!  
Wischt und wischt, doch – bringt ihn nicht  
herunter!

Und so geht er giftgeschwollen weiter,  
Reibt und reibt bis an den frühen Morgen  
Einen weißen Fleck des hellen Mondes.

### **19. Serenade**

Mit groteskem Riesenbogen  
Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche,  
Wie der Storch auf einem Beine,  
Knipst er trüb ein Pizzicato.

Plötzlich naht Cassander – wütend  
Ob des nächtigen Virtuosen –  
Mit groteskem Riesenbogen  
Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche.

Von sich wirft er jetzt die Bratsche:  
Mit der delikaten Linken  
Faßt den Kahlkopf er am Kragen  
Träumend spielt er auf der Glatze  
Mit groteskem Riesenbogen.

### **20. Heimfahrt (Barcarole)**

Der Mondstrahl ist das Ruder,  
Seerose dient als Boot:  
Drauf fährt Pierrot gen Süden  
Mit gutem Reisewind.

Der Strom summt tiefe Skalen  
Und wiegt den leichten Kahn.  
Der Mondstrahl ist das Ruder,  
Seerose dient als Boot.

Nach Bergamo, zur Heimat,  
Kehrt nun Pierrot zurück,  
Schwach dämmert schon im Osten  
Der grüne Horizont.  
– Der Mondstrahl ist das Ruder.

### **21. O alter Duft**

O alter Duft aus Märchenzeit,

cercando felicità e avventure.

D'improvviso qualcosa lo disturba nel suo  
vestito,  
egli si guarda attorno e trova appunto –  
una macchia bianca della chiara luna  
sul dorso del suo nero mantello.

Aspetta! pensa: questa è una macchia di  
gesso!  
Pulisce e pulisce, ma non riesce a toglierla!  
E prosegue così, pieno di veleno,  
frega e frega fino al mattino –  
una macchia bianca della chiara luna.

### **19. Serenata.**

Con grottesco gigantesco arco  
gratta Pierrot sulla sua viola,  
come la cicogna su una gamba,  
cupamente dà inizio a un pizzicato.

A un tratto s'avvicina Cassandro – furibondo  
a causa del notturno virtuoso –  
con grottesco gigantesco arco  
gratta Pierrot sulla sua viola.

Ora getta lontano da sé la viola:  
con la delicata sinistra  
prende per il collo la testa pelata –  
sulla testa pelata sognando suona  
con grottesco gigantesco arco.

### **20. Ritorno a casa.**

Il raggio di luna è il timone,  
la ninfea è la barca:  
su di essa va Pierrot verso sud  
con il vento a favore.

Il fiume canterella scale profonde  
e culla la barca leggera.  
Il raggio di luna è il timone,  
la ninfea è la barca.

A Bergamo, nella terra natia,  
ritorna ora Pierrot,  
debolmente albeggia già a est  
il verde orizzonte.  
Il raggio di luna è il timone.

### **21. O antico profurno.**

O antico profumo dei tempo delle fiabe,

Berauschest wieder meine Sinne!  
Ein närrisch Heer von Schelmerein  
Durchschwirrt die leichte Luft.

Ein glücklich Wünschen macht mich froh  
Nach Freuden, die ich lang verachtet:  
O alter Duft aus Märchenzeit,  
Berauschest wieder mich!

All meinen Unmut gab ich preis,  
Aus meinem sonnumrahmten Fenster  
Beschau ich frei die liebe Welt  
Und träum hinaus in selge Weiten...  
O alter Duft – aus Märchenzeit!

inebrii ancora i miei sensi!  
Una folle moltitudine di birbanterie  
ronza per l'aria leggera.

Un desiderio appagato mi rende lieto  
dinanzi alle gioie che a lungo ho disprezzato:  
o antico profumo del tempo delle fiabe,  
mi inebrii ancora!

Lasciai cadere tutto il mio malcontento,  
dalla mia finestra incorniciata di sole  
liberamente contemplo il mondo amato  
e sogno fuori negli spazi beati...  
O antico profumo del tempo delle fiabe!